



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO


MTK/XES/xes

APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN CON UNIVERSITÉ LAVAL (CANADA).

CONCEPCIÓN, 13 ABR. 2016

DECRETO UNIVERSITARIO EXENTO N° 3314

VISTOS: Las atribuciones que me confieren la ley N° 18.744, el Decreto con Fuerza de Ley N° 1, de 1989, del Ministerio de Educación, y el Decreto Supremo N° 343, de 2014; del mismo Ministerio; la Ley N° 18.834; lo dispuesto en la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República; el Decreto Universitario Exento N° 1, de 2014; y,

CONSIDERANDO:

1. Que, la Universidad del Bío-Bío es una Institución de Educación Superior del Estado, que tiene por objetivo, entre otros, de acuerdo a sus Estatutos, el contribuir mediante el cultivo del saber, de la educación superior, de la investigación, de la asistencia técnica y de la capacitación, a la formación de profesionales y al desarrollo de la Región y del país.

2. La conveniencia de promover la vinculación de la Universidad del Bío-Bío con instituciones de educación superior chilenas y extranjeras, para fines de intercambio académico y cultural.

3. Que, para el cumplimiento de sus fines esta Casa de Estudios Superiores se encuentra autorizada para suscribir acuerdos e incluso asociarse con organismos públicos o privados, tanto nacionales como extranjeros.

DECRETO:

1. **APRUÉBASE** en sus dos versiones en español e inglés, el Convenio Marco de Colaboración con Université Laval, suscrito por esta corporación con fecha 13 de noviembre de 2015, el cual tiene por objeto desarrollar una propuesta detallada para la creación de un consorcio internacional, bajo las condiciones que en dicho instrumento se expresa y que es del tenor siguiente:

COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN ESPAÑOL:

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN

ENTRE: Université Laval, corporación privada debidamente constituida conforme a las disposiciones de la Asamblea Nacional, aprobada el 8 de diciembre, 1970

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

(SQ 1970, el c. 78), con sede en Québec, provincia de Quebec, representada en este acto por M. Denis Brière, su Rector, quien declara estar debidamente autorizado para actuar en representación de la Universidad;
(en adelante « ULaval»);

Y : **Universidad del Bío-Bío**, corporación de derecho público autónoma, con sede en la ciudad de Concepción, Chile, representada por este acto por el Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres, Rector, quien declara estar debidamente autorizado para actuar en representación de la Universidad;
(en adelante « UBB»);

(en adelante, denominadas de forma individual como "Parte" y en forma conjunta como las «Partes»)

CONSIDERANDO Université Laval cuenta con una Cátedra de Investigación Industrial en Ecoresponsable Construcción en Madera (CIRCERB);

CONSIDERANDO La Universidad del Bío-Bío cuenta con un importante programa de investigación financiado por el gobierno de Chile en Hábitat Sustentable: Biomateriales y Eficiencia Energética - La innovación basada en ciencia;

CONSIDERANDO las Partes comparten muchos temas de investigación en construcción sustentable y materiales de construcción de origen biológico;

CONSIDERANDO las Partes desean establecer las condiciones de colaboración para establecer un consorcio internacional que comparta experiencias e infraestructura, en el campo de la construcción sustentable y los materiales de construcción de origen biológico (el "Consortio");

CONSIDERANDO las Partes desean establecer la estructura y condiciones de operación del consorcio internacional;

POR LO TANTO, las partes acuerdan lo siguiente:

Artículo 1 – ANTECEDENTES

Las Partes del Consorcio se caracterizan por su enfoque integral, orientado hacia la cadena de valor de la construcción sustentable, así como su interés en la madera como material de construcción sustentable de origen biológico.

Artículo 2 – OBJETIVO GENERAL

Este Convenio Marco de Colaboración (en adelante, "Convenio de Colaboración") proporciona el marco dentro del cual se desarrollará una propuesta detallada para la creación de un consorcio internacional con planes detallados para su implementación que deberá ser desarrollado para consideración y aprobación de las Partes.

Artículo 3 – OBLIGACIÓN DE LAS PARTES

Las Partes se comprometen a iniciar conversaciones para definir con mayor detalle los objetivos y el plan de acción que será mutuamente aceptado por las Partes para creación del

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Consortio en 2016. Estos objetivos y plan de acción serán plasmados en un documento escrito a ser aprobado por los representantes de las Partes.

Las Partes se comprometen a preparar la documentación necesaria para la creación y la gobernanza del Consorcio, que sera aprobado por los representantes de las Partes.

En vista de la creación del Consorcio en 2016, las Partes acuerdan comprometerse a buscar formas de financiación locales, internacionales y multilaterales para la realización de las actividades futuras.

Artículo 4 – ÁREAS DE COOPERACIÓN

Las Partes acuerdan que la colaboración generada a través del Consorcio podrá comprender todas las áreas experticia, incluyendo la construcción sustentable, eficiencia energética, diseño integrado, materiales de construcción de origen biológico, sistemas constructivo, sistemas prefabricados, etc.

Artículo 5 – ACTIVIDADES

A través de las conversaciones para la creación del Consorcio las Partes promoverán la cooperación científica y tecnológica principalmente de la siguiente forma:

- a) Movilidad Científica: El Consorcio facilitará el intercambio de académicos-investigadores entre las Partes como un medio para permitir a quienes son miembros, estudiantes o funcionarios realizar y desarrollar actividades de colaboración.
- b) Proyectos de Colaboración: El Consorcio promoverá el desarrollo de proyectos de colaboración que acuerden las Partes. A través de este tipo de proyectos de colaboración, las Partes podrán postular de manera conjunta a programas internacionales financiamiento.
- c) La Supervisión Conjunta de Estudiantes de Posgrado: El Consorcio fomentará la supervisión conjunta de estudiantes de Magister y Doctorado, así como publicaciones conjuntas.
- d) Uso Compartido de Infraestructuras de Investigación: El Consorcio facilitará el acceso compartido a los laboratorios, equipos, software, materiales, etc.
- e) Eventos de Alto Nivel Científico: El Consorcio organizará y participará en reuniones y conferencias de investigación, fomentando la colaboración internacional en pos de la excelencia científica.
- f) Otras actividades pueden ser agregadas mediante el acuerdo de las Partes.

Artículo 6- NUEVOS MIEMBROS

Las Partes acuerdan que otras universidades o centros de investigación con actividades de investigación en construcción sustentable y biomateriales pueden ser invitados a ser parte

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

del Convenio Marco de Colaboración. La invitación será realizada previo consenso de las Partes actuales.

Artículo 7- FINANCIAMIENTO

A menos las Partes acuerden otra cosa por escrito, cada Parte será responsable de financiar los gastos de sus respectivas actividades al amparo de este instrumento, por lo que este Convenio no implicará obligaciones financieras.

Artículo 8 – CONFIDENCIALIDAD

Con el fin de cumplir con este Convenio Marco de Colaboración, las Partes acuerdan que se podrá solicitar intercambiar información confidencial. Teniendo en cuenta la naturaleza de esta información confidencial, y sus respectivos intereses, las Partes se comprometen a adoptar todas las medidas razonables necesarias para garantizar la confidencialidad de la misma, para evitar la difusión inoportuna, y permitir el acceso sólo a aquellos que tiene derecho y necesidad de saber para los propósitos del Consorcio.

Cada Parte realizará sus mejores esfuerzos para evitar la divulgación no autorizada, publicación o divulgación de la información confidencial y, en cualquier caso, el esfuerzo desplegado no debe ser menor que el esfuerzo realizando para proteger su propia información confidencial.

Ninguna de las Partes tendrá ninguna obligación de confidencialidad respecto a la información que:

- (a) ya se encuentra legalmente en su poder antes de que fuera recibida de la otra Parte;
- (b) es o se convierte en conocimiento público sin culpa o acción de la Parte;
- (c) está legalmente recibida por la Parte de un tercero que no tiene obligación de confidencialidad;
- (d) se desarrolla de forma independiente por la Parte sin utilizar la información confidencial suministrada en los términos y condiciones de este Convenio;
- (e) se da a conocer a raíz de una orden judicial o de acuerdo con los requisitos de una disposición legislativa en particular o;
- (f) puede ser revelada en los términos y condiciones de una autorización de divulgación escrita entregada por la otra Parte.

Artículo 9 – Vigencia del Convenio)

El Convenio Marco de Colaboración entrará en vigencia una vez firmado por las Partes y permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años.

El Convenio Marco de Colaboración podrá ser terminado en cualquier momento a discreción de cualquiera de las partes con seis (6) meses de notificación previa por escrito por la Parte que pretenda dar por terminado el Convenio.

El Convenio Marco de Colaboración podrá ser modificado o prorrogado por mutuo acuerdo escrito y firmado de las Partes.

Sede Concepción

Avda. Collao Nº 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Artículo 10 – Notificaciones

Todas las notificaciones u otras comunicaciones que deban realizarse para dar conformidad con los términos de este Convenio serán entregadas a las partes por mensaje o correo certificado, en las direcciones que figuran a continuación

FOR ULAVAL: Thierry Bourgeois
Director of the Bureau for Internationalization, Innovation
and Partnership in Research (BI²PER)
Université Laval
Pavillon des sciences de l'éducation, Room 1482
2320 rue des Bibliothèques
Québec (Québec) G1V 0A6
biper@vrr.ulaval.ca
Telephone: (418) 656-2131, ext. 13506

FOR UBB: Mario Alejandro Ramos Maldonado
Director General de Investigación, Desarrollo e Innovación
Universidad del Bío-Bío
Avenida Collao N° 1202, Concepción
mramos@ubiobio.cl
Telephone: 56 -41 -3111286

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, las Partes firman dos (2) ejemplares del Convenio Marco de Colaboración.

POR UNIVERSITÉ LAVAL

El Rector,
M. Denis Brière
Fecha: 13 de noviembre de 2015

POR LA UNIVERSIDAD DEL BÍO BÍO

El Rector,
Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres
Fecha:

FIN DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN ESPAÑOL

COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN INGLÉS:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN : **Université Laval**, a private corporation duly incorporated under the provisions of an act of the National Assembly, sanctioned on December 8th, 1970 (S.Q. 1970, c. 78), having its head office in Québec, Province of

APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN CON UNIVERSITÉ LAVAL (CANAD)
Página 5 de 9

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Québec, herein represented by M. Denis Brière, its Rector, who declares that he is duly authorized to act as representative of the University;
(hereafter designed « ULaval»);

AND : **Universidad del Bío-Bío**, autonomous public corporation, having its head office in Concepción, Chile, represented by Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres, its Rector, who declares that he is duly authorized to act as representative of the University;

(hereafter designed «UBB »);

(hereafter designed individually as “Party” and collectively as the «Parties»)

WHEREAS Université Laval has an Industrial Research Chair on Ecoresponsible Wood Construction (CIRCERB);

WHEREAS Universidad del Bío-Bío has a major research program funded by the government of Chile on Sustainable Habitat: Biomaterials and Energy Efficiency – Innovation based on Science;

WHEREAS the Parties share many common research themes in sustainable construction and bio-based building materials;

WHEREAS the Parties wish to collaborate to establish the conditions and a framework for an international consortium to share expertise and infrastructure in the field of sustainable construction and bio-based building materials (the “Consortium”);

WHEREAS the Parties wish to establish a governance structure and operation rules within the international consortium;

NOW THEREFORE the Parties hereto agree to the following:

Article 1 – BACKGROUND

The Parties of the Consortium were identified for their integrated, value-chain approach to sustainable construction, as well as their interest for wood as a sustainable, bio-based building material.

Article 2 – GENERAL OBJECTIVE

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “the MoU”) provides the framework within which a detailed proposal for the creation of an international consortium with detailed plans of implementation will be developed for consideration and approval by the Parties.

Article 3 – OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The Parties agree to initiate discussions to define in greater detail the objectives and action plan that will be mutually acceptable to the Parties towards the establishment of the

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Consortium in 2016. These objectives and action plan will be captured in a written document to be approved by the representatives of the Parties.

The Parties are committed to preparing the required documentation for the creation and governance of the Consortium to be approved by the representatives of the Parties.

In prevision of the creation of the Consortium in 2016, the Parties agree to engage themselves to search for local, international, and multilateral ways to finance future collaborations and activities.

Article 4 – AREAS OF COOPERATION

The Parties agree that the collaboration generated through the Consortium may include all areas of respective expertise including sustainable construction, energy efficiency, integrated design, bio-based building materials, building systems, prefabricated systems, etc.

Article 5 – ACTIVITIES

Through the discussions for the elaboration of the Consortium, the Parties will promote scientific and technological cooperation mainly through the following forms:

- (a) **Scientist Mobility:** The Consortium will facilitate the exchange of professors-researchers between the Parties as a means to enable interested scientists who are members, students or employees of each Party to conduct and develop collaborative activities between the Parties.
- (b) **Collaborative Projects:** The Consortium will foster the development of collaborative projects agreeable to the Parties. Through such collaborative projects, the Parties will be able to apply jointly for funding under international programs.
- (c) **Joint Supervision of Graduate Students:** The Consortium will encourage joint supervision of Masters and Doctoral students as well as joint publications.
- (d) **Research Infrastructure Sharing:** The Consortium will facilitate shared access to laboratories, equipment, software, materials, etc.
- (e) **High Level Scientific Events:** The Consortium will organize and participate in joint research meetings and conferences, fostering international collaboration towards scientific excellence.
- (f) **Other activities may be added upon agreement of the Parties.**

Article 6 – NEW COLLABORATION

The Parties agree that other universities or research centers with sustainable construction and bio-based building materials research activities could be invited to join the MoU. The invitation shall be sent after a consensual agreement of all actual Parties.

Sede Concepción

Avda. Collao Nº 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Article 7 – FINANCIAL SUPPORT

Unless otherwise mutually agreed in writing by the Parties, each party shall bear all costs of its respective activities under the MoU, and there shall be no financial or other obligations associated with this agreement.

Article 8 – CONFIDENTIALITY

In order to deliver on this MoU, the Parties agree that they may be asked to exchange confidential information. Considering the nature of this confidential information, and their respective interests, the Parties agree to take all reasonable measures required to ensure the confidential nature thereof, to prevent any inopportune disclosure thereof, and to allow access only to those who have a right and a need to know for purposes of the Consortium.

Each Party shall use its best efforts to prevent the unauthorized disclosure, publication or dissemination of the confidential information and, in any case, the effort deployed shall not be less than the effort utilized to protect its own confidential information.

Neither Party shall have any obligation for confidentiality concerning information that:

- (a) was already lawfully in its possession before it was received from the other Party;
- (b) is or becomes public knowledge through no fault or action of the Party;
- (c) is legally received by the Party from a third party who has no obligation for confidentiality;
- (d) is independently developed by the Party without using the confidential information delivered under the terms and conditions of this Agreement;
- (e) is disclosed following a court order or in accordance with the requirements of a particular legislative provision or;
- (f) may be disclosed under the terms and conditions of a written disclosure authorization delivered by the other Party.

Article 9 – EFFECT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The MoU shall enter into force upon signature of the Parties and shall remain in force for a period of five (5) years.

The MoU may be terminated at any time at the discretion of either party upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the MoU.

The MoU may be amended or extended through mutual written and signed agreement of the Parties.

Article 10 – NOTIFICATIONS

All notices or other communications required to be made or given pursuant to the terms of this Agreement shall be delivered to the parties by messenger or registered mail at the addresses set forth below

FOR ULAVAL: Thierry Bourgeois
Director of the Bureau for Internationalization, Innovation
and Partnership in Research (BÍ²PER)

APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN CON UNIVERSITÉ LAVAL (CANAD)
Página 8 de 9

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Université Laval
Pavillon des sciences de l'éducation, Room 1482
2320 rue des Bibliothèques
Québec (Québec) G1V 0A6
biper@vrr.ulaval.ca
Telephone: (418) 656-2131, ext. 13506

FOR UBB:

Mario Alejandro Ramos Maldonado
Director General de Investigación, Desarrollo e Innovación
Universidad del Bío-Bío
Avenida Collao N° 1202, Concepción
mramos@ubiobio.cl
Telephone: 56 -41 -3111286

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have signed this Memorandum of Understanding, in two (2) copies.

POR UNIVERSITÉ LAVAL

El Rector,
M. Denis Brière
Fecha: 13 de noviembre de 2015

POR LA UNIVERSIDAD DEL BÍO BÍO

El Rector,
Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres
Fecha:

FIN DE TRANSCRIPCIÓN VERSIÓN INGLÉS

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE

Héctor Guillermo Gaete Feres – Rector

Lo que transcribo a Ud., para su conocimiento,
por orden del Sr. Rector.

Saluda a Ud.



LUIS RICARDO PONCE SOTO
Secretario General

APRUEBA EN SUS DOS VERSIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN CON UNIVERSITÉ LAVAL (CANAD)
Página 9 de 9

Sede Concepción

Avda. Collao N° 1202 - Casilla 5-C - Código Postal: 4081112 - Fonos: (56-41) 3111200 - Fono/Fax: (56-41) 3111040 - Región del Bío Bío - Chile

Sede Chillán

Avda. Andrés Bello s/n Casilla 447 - Código Postal: 378000 - Fono/Fax: (56-42) 463000 - Región del Bío Bío - Chile

E-mail: ubb@ubiobio.cl

www.ubiobio.cl

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN

ENTRE: Université Laval, corporación privada debidamente constituida conforme a las disposiciones de la Asamblea Nacional, aprobada el 8 de diciembre, 1970 (SQ 1970, el c. 78), con sede en Québec, provincia de Quebec, representada en este acto por M. Denis Brière, su Rector, quien declara estar debidamente autorizado para actuar en representación de la Universidad;

(en adelante « ULaval »);

Y : **Universidad del Bío-Bío**, corporación de derecho público autónoma, con sede en la ciudad de Concepción, Chile, representada por este acto por el Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres, Rector, quien declara estar debidamente autorizado para actuar en representación de la Universidad;

(en adelante « UBB »);

(en adelante, denominadas de forma individual como "Parte" y en forma conjunta como las « Partes »)

CONSIDERANDO Université Laval cuenta con una Cátedra de Investigación Industrial en Ecoresponsable Construcción en Madera (CIRCERB);

CONSIDERANDO La Universidad del Bío-Bío cuenta con un importante programa de investigación financiado por el gobierno de Chile en Hábitat Sustentable: Biomateriales y Eficiencia Energética - La innovación basada en ciencia;

CONSIDERANDO las Partes comparten muchos temas de investigación en construcción sustentable y materiales de construcción de origen biológico;

CONSIDERANDO las Partes desean establecer las condiciones de colaboración para establecer un consorcio internacional que comparta experiencias e infraestructura, en el campo de la construcción sustentable y los materiales de construcción de origen biológico (el "Consortio");

CONSIDERANDO las Partes desean establecer la estructura y condiciones de operación del consorcio internacional;



POR LO TANTO, las partes acuerdan lo siguiente:

Artículo 1 – ANTECEDENTES

Las Partes del Consorcio se caracterizan por su enfoque integral, orientado hacia la cadena de valor de la construcción sustentable, así como su interés en la madera como material de construcción sustentable de origen biológico.

Artículo 2 – OBJETIVO GENERAL

Este Convenio Marco de Colaboración (en adelante, "Convenio de Colaboración") proporciona el marco dentro del cual se desarrollará una propuesta detallada para la creación de un consorcio internacional con planes detallados para su implementación que deberá ser desarrollado para consideración y aprobación de las Partes.

Artículo 3 – OBLIGACIÓN DE LAS PARTES

Las Partes se comprometen a iniciar conversaciones para definir con mayor detalle los objetivos y el plan de acción que será mutuamente aceptado por las Partes para creación del Consorcio en 2016. Estos objetivos y plan de acción serán plasmados en un documento escrito a ser aprobado por los representantes de las Partes.

Las Partes se comprometen a preparar la documentación necesaria para la creación y la gobernanza del Consorcio, que será aprobado por los representantes de las Partes.

En vista de la creación del Consorcio en 2016, las Partes acuerdan comprometerse a buscar formas de financiamiento locales, internacionales y multilaterales para la realización de las actividades futuras.

Artículo 4 – ÁREAS DE COOPERACIÓN

Las Partes acuerdan que la colaboración generada a través del Consorcio podrá comprender todas las áreas experticia, incluyendo la construcción sustentable, eficiencia energética, diseño integrado, materiales de construcción de origen biológico, sistemas constructivos, sistemas prefabricados, etc.

Artículo 5 – ACTIVIDADES

A través de las conversaciones para la creación del Consorcio las Partes promoverán la cooperación científica y tecnológica principalmente de la siguiente forma:

- a) Movilidad Científica: El Consorcio facilitará el intercambio de académicos-investigadores entre las Partes como un medio para permitir a quienes son miembros, estudiantes o funcionarios realizar y desarrollar actividades de colaboración.



- b) **Proyectos de Colaboración:** El Consorcio promoverá el desarrollo de proyectos de colaboración que acuerden las Partes. A través de este tipo de proyectos de colaboración, las Partes podrán postular de manera conjunta a programas internacionales de financiamiento.
- c) **La Supervisión Conjunta de Estudiantes de Posgrado:** El Consorcio fomentará la supervisión conjunta de estudiantes de Magister y Doctorado, así como publicaciones conjuntas.
- d) **Uso Compartido de Infraestructuras de Investigación:** El Consorcio facilitará el acceso compartido a los laboratorios, equipos, software, materiales, etc.
- e) **Eventos de Alto Nivel Científico:** El Consorcio organizará y participará en reuniones y conferencias de investigación, fomentando la colaboración internacional en pos de la excelencia científica.
- f) **Otras actividades** pueden ser agregadas mediante el acuerdo de las Partes.

Artículo 6- NUEVOS MIEMBROS

Las Partes acuerdan que otras universidades o centros de investigación con actividades de investigación en construcción sustentable y biomateriales pueden ser invitados a ser parte del Convenio Marco de Colaboración. La invitación será realizada previo consenso de las Partes actuales.

Artículo 7- FINANCIAMIENTO

A menos las Partes acuerden otra cosa por escrito, cada Parte será responsable de financiar los gastos de sus respectivas actividades al amparo de este instrumento, por lo que este Convenio no implicará obligaciones financieras.

Artículo 8 - CONFIDENCIALIDAD

Con el fin de cumplir con este Convenio Marco de Colaboración, las Partes acuerdan que se podrá solicitar intercambiar información confidencial. Teniendo en cuenta la naturaleza de esta información confidencial, y sus respectivos intereses, las Partes se comprometen a adoptar todas las medidas razonables necesarias para garantizar la confidencialidad de la misma, para evitar la difusión inoportuna, y permitir el acceso sólo a aquellos que tiene derecho y necesidad de saber para los propósitos del Consorcio.

Cada Parte realizará sus mejores esfuerzos para evitar la divulgación no autorizada, publicación o divulgación de la información confidencial y, en cualquier caso, el esfuerzo



desplegado no debe ser menor que el esfuerzo realizando para proteger su propia información confidencial.

Ninguna de las Partes tendrá ninguna obligación de confidencialidad respecto a la información que:

- (a) ya se encuentre legalmente en su poder antes de que fuera recibida de la otra Parte;
- (b) es o se convierte en conocimiento público sin culpa o acción de la Parte;
- (c) está legalmente recibida por la Parte de un tercero que no tiene obligación de confidencialidad;
- (d) se desarrolla de forma independiente por la Parte sin utilizar la información confidencial suministrada en los términos y condiciones de este Convenio;
- (e) se da a conocer a raíz de una orden judicial o de acuerdo con los requisitos de una disposición legislativa en particular o;
- (f) puede ser revelada en los términos y condiciones de una autorización de divulgación escrita entregada por la otra Parte.

Artículo 9 – VIGENCIA DEL CONVENIO

El Convenio Marco de Colaboración entrará en vigencia una vez firmado por las Partes y permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años.

El Convenio Marco de Colaboración podrá ser terminado en cualquier momento a discreción de cualquiera de las partes con seis (6) meses de notificación previa por escrito por la Parte que pretenda dar por terminado el Convenio.

El Convenio Marco de Colaboración podrá ser modificado o prorrogado por mutuo acuerdo escrito y firmado de las Partes.

Artículo 10 – NOTIFICACIONES

Todas las notificaciones u otras comunicaciones que deban realizarse para dar conformidad con los términos de este Convenio serán entregadas a las partes por mensaje o correo certificado, en las direcciones que figuran a continuación

FOR ULAVAL:

Thierry Bourgeois
Director of the Bureau for Internationalization, Innovation
and Partnership in Research (BI²PER)
Université Laval
Pavillon des sciences de l'éducation, Room 1482
2320 rue des Bibliothèques
Québec (Québec) G1V 0A6
biper@vrr.ulaval.ca
Tel: (418) 656-2131, ext. 13506



FOR UBB:

Mario Alejandro Ramos Maldonado
Director General de Investigación, Desarrollo e Innovación
Universidad del Bío-Bío
Avenida Collao N° 1202, Concepción
mramos@ubiobio.cl
Tel: +56 41 3111286

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, las Partes firman dos (2) ejemplares del Convenio Marco de Colaboración.

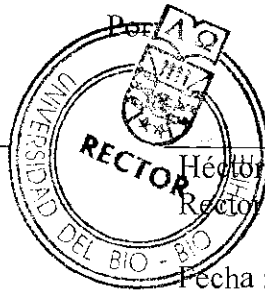
UNIVERSITÉ LAVAL

UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

Por:



M. Denis Brière
Rector



Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector

Fecha : *13 novembre 2015*

Fecha :



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

- 3314

BETWEEN : **Université Laval**, a private corporation duly incorporated under the provisions of an act of the National Assembly, sanctioned on December 8th, 1970 (S.Q. 1970, c. 78), having its head office in Québec, Province of Québec, herein represented by M. Denis Brière, its Rector, who declares that he is duly authorized to act as representative of the University;

(hereafter designed « ULaval »);

AND : **Universidad del Bío-Bío**, autonomous public corporation, having its head office in Concepción, Chile, represented by Dr. Héctor Guillermo Gaete Feres, its Rector, who declares that he is duly authorized to act as representative of the University;

(hereafter designed « UBB »);

(hereafter designed individually as “Party” and collectively as the « Parties »)

WHEREAS Université Laval has an Industrial Research Chair on Ecoresponsible Wood Construction (CIRCERB);

WHEREAS Universidad del Bío-Bío has a major research program funded by the government of Chile on Sustainable Habitat: Biomaterials and Energy Efficiency – Innovation based on Science;

WHEREAS the Parties share many common research themes in sustainable construction and bio-based building materials;

WHEREAS the Parties wish to collaborate to establish the conditions and a framework for an international consortium to share expertise and infrastructure in the field of sustainable construction and bio-based building materials (the “Consortium”);

WHEREAS the Parties wish to establish a governance structure and operation rules within the international consortium;



NOW THEREFORE the Parties hereto agree to the following:

Article 1 – BACKGROUND

The Parties of the Consortium were identified for their integrated, value-chain approach to sustainable construction, as well as their interest for wood as a sustainable, bio-based building material.

Article 2 – GENERAL OBJECTIVE

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “the MoU”) provides the framework within which a detailed proposal for the creation of an international consortium with detailed plans of implementation will be developed for consideration and approval by the Parties.

Article 3 – OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The Parties agree to initiate discussions to define in greater detail the objectives and action plan that will be mutually acceptable to the Parties towards the establishment of the Consortium in 2016. These objectives and action plan will be captured in a written document to be approved by the representatives of the Parties.

The Parties are committed to preparing the required documentation for the creation and governance of the Consortium to be approved by the representatives of the Parties.

In prevision of the creation of the Consortium in 2016, the Parties agree to engage themselves to search for local, international, and multilateral ways to finance future collaborations and activities.

Article 4 – AREAS OF COOPERATION

The Parties agree that the collaboration generated through the Consortium may include all areas of respective expertise including sustainable construction, energy efficiency, integrated design, bio-based building materials, building systems, prefabricated systems, etc.

Article 5 – ACTIVITIES

Through the discussions for the elaboration of the Consortium, the Parties will promote scientific and technological cooperation mainly through the following forms:

- (a) **Scientist Mobility:** The Consortium will facilitate the exchange of professors-researchers between the Parties as a means to enable interested scientists who are members, students or employees of each Party to conduct and develop collaborative activities between the Parties.



- (b) Collaborative Projects: The Consortium will foster the development of collaborative projects agreeable to the Parties. Through such collaborative projects, the Parties will be able to apply jointly for funding under international programs.
- (c) Joint Supervision of Graduate Students: The Consortium will encourage joint supervision of Masters and Doctoral students as well as joint publications.
- (d) Research Infrastructure Sharing: The Consortium will facilitate shared access to laboratories, equipment, software, materials, etc.
- (e) High Level Scientific Events: The Consortium will organize and participate in joint research meetings and conferences, fostering international collaboration towards scientific excellence.
- (f) Other activities may be added upon agreement of the Parties.

Article 6 – NEW COLLABORATION

The Parties agree that other universities or research centers with sustainable construction and bio-based building materials research activities could be invited to join the MoU. The invitation shall be sent after a consensual agreement of all actual Parties.

Article 7 – FINANCIAL SUPPORT

Unless otherwise mutually agreed in writing by the Parties, each party shall bear all costs of its respective activities under the MoU, and there shall be no financial or other obligations associated with this agreement.

Article 8 – CONFIDENTIALITY

In order to deliver on this MoU, the Parties agree that they may be asked to exchange confidential information. Considering the nature of this confidential information, and their respective interests, the Parties agree to take all reasonable measures required to ensure the confidential nature thereof, to prevent any inopportune disclosure thereof, and to allow access only to those who have a right and a need to know for purposes of the Consortium.

Each Party shall use its best efforts to prevent the unauthorized disclosure, publication or dissemination of the confidential information and, in any case, the effort deployed shall not be less than the effort utilized to protect its own confidential information.



Neither Party shall have any obligation for confidentiality concerning information that:

- (a) was already lawfully in its possession before it was received from the other Party;
- (b) is or becomes public knowledge through no fault or action of the Party;
- (c) is legally received by the Party from a third party who has no obligation for confidentiality;
- (d) is independently developed by the Party without using the confidential information delivered under the terms and conditions of this Agreement;
- (e) is disclosed following a court order or in accordance with the requirements of a particular legislative provision or;
- (f) may be disclosed under the terms and conditions of a written disclosure authorization delivered by the other Party.

Article 9 – EFFECT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The MoU shall enter into force upon signature of the Parties and shall remain in force for a period of five (5) years.

The MoU may be terminated at any time at the discretion of either party upon six (6) months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the MoU.

The MoU may be amended or extended through mutual written and signed agreement of the Parties.

Article 10 – NOTIFICATIONS

All notices or other communications required to be made or given pursuant to the terms of this Agreement shall be delivered to the parties by messenger or registered mail at the addresses set forth below

FOR ULAVAL:

Thierry Bourgeois
Director of the Bureau for Internationalization, Innovation
and Partnership in Research (BI²PER)
Université Laval
Pavillon des sciences de l'éducation, Room 1482
2320 rue des Bibliothèques
Québec (Québec) G1V 0A6
biper@vrr.ulaval.ca
Telephone: (418) 656-2131, ext. 13506



FOR UBB:

Mario Alejandro Ramos Maldonado
Director General de Investigación, Desarrollo e Innovación
Universidad del Bío-Bío
Avenida Collao N° 1202, Concepción
mramos@ubiobio.cl
Telephone: +56 41 3111286

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have signed this Memorandum of Understanding, in two (2) copies.

UNIVERSITÉ LAVAL

UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

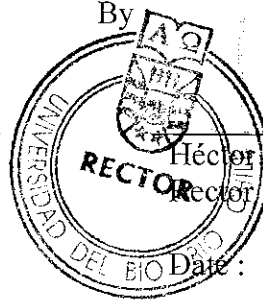
By:



M. Denis Brière
Rector

Date : *13 novembre 2015*

By



Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector

Date :

